
**ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ
ЮРИДИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ**

Рафикова Эльвира Махмутовна

кандидат педагогических наук, доцент

Всероссийский государственный университет юстиции (РПА Минюста России).

Казанский институт (филиал)

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются вопросы овладения юридической терминологией на английском языке в процессе обучения профессионально ориентированному переводу, а также при самостоятельной работе с аутентичными текстами.

ABSTRACT

The article deals with the issues of mastering the English legal terminology in the course of teaching the professional-oriented translation, as well as during the independent work with authentic law texts.

Ключевые слова: профессионально-ориентированное обучение, юридическая терминология, неологизмы, актуальные профессиональные задачи.

Keywords: professional-oriented training, legal terminology, neologisms, topical professional tasks.

Владение иностранным языком является обязательным компонентом профессиональной подготовки современных юристов, поэтому обучение иностранному языку в юридическом вузе носит профессионально ориентированный характер. Особую значимость при этом приобретают дисциплины «Иностранный язык в сфере юриспруденции» и «Иностранный язык в профессиональной деятельности». В настоящее время благодаря деловым контактам, спутниковому телевидению и компьютерным сетям появились широкие возможности для общения с зарубежными коллегами и в результате, растет потребность в специалистах со знанием не просто общепотребительного иностранного языка, а предполагает профессиональное владение юридическим языком.

Владение иностранным языком, более того международным языком т.е. английским – неперемное условие выпускника вуза в стремлении добиться успеха в своей перспективной профессиональной карьере. Что касается вузовской программы, то она позволяет обеспечивать некую преемственность в языковой подготовке студентов на базе полученного общего школьного образования и иностранным языком в сфере юриспруденции.

Актуальной задачей в контексте обучения иностранному языку студентов юридического профиля является овладение достаточным объемом терминов по выбранной специальности, приобретение навыков перевода материалов юридического характера и умение использовать специализированную лексику для выполнения переводов учебных профессионально-ориентированных текстов, необходимых в дальнейшей профессиональной деятельности.

Хотя знание международного языка, т.е. английского, само по себе уже является ценным навыком, но без знания юридической терминологии на английском языке юристы вряд ли будут в состоянии понять профессиональную терминологию при общении с коллегами из других стран. Английский в сфере юриспруденции

существенно отличается от традиционного английского языка, что в принципе называют «языком в языке».

При обучении английскому языку на юридическом факультете общезыковая и профессиональная языковая подготовка осуществляются в комплексе [1]. Содержание обучения с самого начала предполагает чтение аутентичных текстов и использование их как средств обучения письменной и устной речи. Студентам, обучающимся по специальности «юриспруденция» весьма важно свободно ориентироваться в различных образовательных и правовых системах англоязычных стран. Это важно, поскольку правовые институты в них могут существенно различаться. Например, термин “advocate” существует в значении адвокат только в Шотландии, термины “solicitor” и “barrister” - только в британской правовой системе, “counselor» (советник, адвокат) – в Ирландии и США. При обучении студентов-юристов иностранному языку надо иметь в виду, что современному специалисту необходимо иметь такой уровень знаний иностранного языка, который позволил бы ему проявлять готовность к межкультурной коммуникации со специалистами из других стран. Основные юридические науки, такие как уголовное право, международное право, гражданское право и многие другие должны быть широко представлены в программе обучения английскому языку студентов будущих юристов, для формирования базовой страноведческой подготовки юридического характера[2].

Основная проблема при обучении профессионально ориентированной лексике состоит в том, что студентам предлагается за короткий срок освоить достаточно большое количество терминов т.е. специальной лексики, проработать множество текстов, научиться применять грамматические правила в профессиональной лексике, да еще ко всему прочему, понять основы правовых систем, так как без фоновых знаний понимание специальной литературы невозможно.

Изучение языка специальности требует усвоения большого количества терминов и специальных понятий, необходимых будущему специалисту. Но за время, отведенное на изучение иностранного языка в юридическом вузе, практически невозможно овладеть всей необходимой терминологией. Поэтому очень важным является развитие у студентов навыков работы, как с общими, так и терминологическими словарями, глоссариями, справочниками по специальности, а также умение и необходимость формировать свои словари и глоссарии.

Немаловажное значение при формировании терминологической базы студентов будущих юристов имеет самостоятельная работа студентов, которая расширяет профессиональную лексико-грамматическую базу обучающихся. Перевод аутентичных материалов юридической направленности, формирование глоссария юридических терминов приобретают при самостоятельной работе особое значение и значительно расширяют объем освоения юридической терминологией.

Актуальную потребность приобретает ознакомление с современной лексикой юридического профиля, появившейся за последние десятилетия в английском и русском языках, в правовых системах англо язычных стран.

Ничто не остается постоянным в мире ввиду политических, экономических, социальных изменений, научно-технического прогресса, что приводит к появлению новых понятий, а вместе с ними и новых слов или переосмысление старых понятий. Меняются виды преступности, обновляются и наши знания о них, а это в свою очередь приводит к выработке новой юридической терминологии, соответствующей современному миру. Знакомить студентов с неологизмами в сфере юриспруденции - основная задача при работе с аутентичными текстами. И снова на помощь приходит самостоятельная работа, когда студенты в течение месяца не только читают, переводят, редактируют свои переводы, работают с юридической терминологией, творчески выполняя, поставленные преподавателем задачи. Необходимо отметить, что в области права сейчас происходит бурный процесс экспериментирования, создаются новые законы, возникают новые юридические явления, которые, соответственно, требуют новых названий, в результате появляются неологизмы [3].

Неологизация языка является одним из актуальных способов пополнения и расширения

лексического состава любого языка. Безусловно, язык юриспруденции также претерпевает существенные изменения: часть слов уходит из употребления, но одновременно происходит и обновление юридической лексики.

Исследования показывают, что среди юридических неологизмов в настоящее время наиболее частотными являются термины виртуальных и телефонных преследований, запугиваний, а также организация и деятельность преступных организаций и т.д. [4]. Например, Cyber bulling Cyber-mobbing , Stocking , Telephone Scatology и многие другие. Прежде всего, это связано с появлением не существовавших ранее явлений, которым необходимо было присвоить некое наименование. Отсюда и необходимость ознакомления студентов-юристов с современной юридической лексикой не только в ходе работы с аутентичными текстами на занятиях, в процессе самостоятельной работы с актуальными юридическими материалами, но также ведение кратких информационных лекций по современной юридической терминологии в ходе практических занятий и семинаров.

Список литературы:

1. Нурхамитов М. Р. Обучение английскому языку среди студентов юридических специальностей в неязыковом вузе // Приоритетные направления развития науки и образования : материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф. — Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. — № 1 (8).
2. Алексеева Л. Е. Оптимизация процесса обучения иноязычному профессионально-ориентированному общению студентов факультета международных отношений: Дис. к.п.н.- СПб., 2002. 313 с.
3. Рафикова Э.М. Современное состояние неологизмов в терминологии правовой сферы (английский, русский языки) // Государство и общество: актуальные вопросы взаимодействия : Материалы Всероссийской научно-практической конференции . 2019. С. 183-188.
4. Rafikova E.M. Peculiarities of professionally-oriented English language teaching of students in legal sphere // Materials of the International Conference "Scientific research of the SCO Countries: Synergy and integration" – Reports in English. Part 3.)March 26, 2019, Beijing, PRC). P. 21-25.